Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wprawdzie pierwsze słowo uczyniłem o wszystkich o Teofilu które zaczął Jezus czynić zarówno i nauczać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwszy traktat,* Teofilu,** napisałem*** o wszystkim, co Jezus zaczął czynić, a także (czego zaczął) uczyć**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pierwsze słowo* uczyniłem o wszystkich, o Teofilu, które zaczął Jezus czynić i nauczać [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wprawdzie pierwsze słowo uczyniłem o wszystkich o Teofilu które zaczął Jezus czynić zarówno i nauczać

[1)] traktat, λόγος, w odniesieniu do narracji historycznej występuje często u Herodota i Platona. Dz obejmują ok. trzydziestu lat rozwoju Kościoła. Cel Księgi najlepiej ujęty w <x>510 1:8</x>. Tytuł: Πραξεις αποστολων B 1; <x>510 1:1</x>L.
[2)] Teofil, Θεόφιλος, czyli: przyjaciel Boga, mógł być rzym. urzędnikiem; określenie dostojny (<x>490 1:3</x>) sugeruje, że był osobą wysoko postawioną i bogatą. Dwa obszerne dzieła Łukasza są dowodem troski o jednego człowieka.
[3)] Lub: skompilowałem; Łukasz, z zawodu lekarz, mógł nie być Żydem.
[4)] Dz są kontynuacją posługi Jezusa za pośrednictwem Ducha Świętego i apostołów (zob. <x>540 5:20</x>).
[5)] <x>490 1:3</x>
[6)] Możliwe: "opowiadanie", "relację", "księgę".